Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad

Giovanni BRANDIMONTE
Universidad de Messina, Italia

RESUMEN
Con el presente trabajo se pretende realizar, desde una perspectiva traductológica, un estudio contrastivo en torno a algunos rasgos de la oralidad presentes en los diálogos novelísticos y de cómics con el fin de averiguar, a la luz de las respectivas traducciones, si ambas culturas adoptan los mismos criterios de selección en contextos parecidos. Debido a su amplia difusión, se tomarán en consideración aquellos elementos conversacionales que presentan mayores regularidades (vocativos, interjecciones, conectores fáticos y metadiscursivos).

Palabras clave: traducción, conectores, interjecciones, vocativos, italiano, español

ABSTRACT
In the present work, I will report, from a translation perspective, on a contrastive study concerning some speech markers in novels' and comics' dialogues, in order to verify, in the light of respective translations, whether both cultures adopt the same criteria of selection in similar context of fictional discourse. Due to their large diffusion, I will take into consideration those conversational elements that present major regularities (vocatives, interjections, phatic and metadiscoursive markers).

Keywords: translation, markers, interjections, vocatives, Italian, Spanish

1. Introducción

Gracias a la evolución de las investigaciones sobre el análisis del discurso oral, el lenguaje hablado, en cuanto instrumento de comunicación por excelencia, representa hoy en día un inmenso tesoro que puede aportar nueva linfa vital a los estudios de lingüística aplicada. A tal propósito, los trabajos llevados a cabo sobre los rasgos característicos de la oralidad han puesto de relieve la importancia que asumen todas aquellas señales metadiscursivas a través de las cuales el interlocutor reconstruye y reinterpreta el mensaje recibido. Sin embargo, al tratarse de estructuras habituales, su abundancia y heterogeneidad ha alimentado entre los lingüistas numerosos debates a la hora de describirlas y encasillarlas en apartados específicos; de ahí que, con toda probabilidad, los manuales normativos y lexicográficos le hayan brindado escasa atención a estas enriquecedoras piezas lingüísticas. Asimismo, la interpretación y, en consecuencia, la traducción de los elementos procedentes del discurso oral representa un verdadero reto para los traductores que, enfrentándose a problemas de diversa índole difícilmente solucionables con el uso de los clásicos recursos lexicográficos actualmente en circulación, suelen adoptar elecciones subjetivas –y, a veces, arbitrarias– movidas esencialmente por su talento y por falta de ulteriores informaciones. En este sentido, con el presente trabajo se pretende realizar, desde una

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

perspectiva traductológica, un estudio contrastivo en torno a algunos rasgos de la oralidad presentes en los diálogos novelísticos y de cómics[1] con el fin de averiguar, a la luz de las respectivas traducciones, si ambas culturas adoptan los mismos criterios de selección en contextos parecidos. Debido a su amplia difusión, se tomarán en consideración aquellos elementos conversacionales que presentan mayores regularidades (vocativos, interjecciones, conectores fáticos y metadiscursivos), y que suelen establecer una estrecha relación entre los enunciados, traduciendo las intenciones del locutor y activando los significados de una red de relaciones pragmáticas. Consideramos que estos elementos, estrechamente ligados al registro coloquial, suponen mayores problemas de interpretación respecto a los marcadores discursivos más propios de la lengua escrita y formal (estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos), que, por lo general, suelen poseer una equivalencia casi directa debido a su parcial transparencia[2], además de ser fácilmente asequibles, gracias a la mayor atención que se les dedica en los diccionarios bilingües y manuales.

El corpus recopilado procede de cinco novelas y dos libros de cómics que se caracterizan por la autenticidad de los diálogos: se trata de *El disputado voto del señor Cayo* de Miguel Delibes y su versión italiana *Per chi voterà il signor Cayo*, de las últimas cuatro novelas de Federico Moccia, con sus respectivas versiones españolas, *Tre metri sopra il cielo* (*A tres metros del cielo*), *Ho voglia di te* (*Tengo ganas de ti*), *Scusa ma ti chiamo amore* (*Perdona si te llamo amor*) y *Scusa ma ti voglio sposare* (*Perdona pero me quiero casar*), y de dos obras de Maitena Burundarena, con sus versiones italianas, *Mujeres alteradas 1* y *2* (*Vite smagliate. Donne a fior di nervi 2*). Pese a haberse publicado en 1978, la novela de Delibes brilla por el lenguaje de los jóvenes protagonistas, enriquecido por múltiples marcas de oralidad que muestran todas las características del habla coloquial actual, y sobre todo por la figura del protagonista, el señor Cayo, que revela toda su esencia principalmente a través de su habla exquisitamente rural.

Sin entrar en el mérito de su valor artístico[3], el interés por las últimas novelas del escritor italiano Federico Moccia radica, en primer lugar, en el uso masivo de lo que se suele definir "el habla de la calle", mediante la cual estructura sus intensos y frecuentes diálogos entre adolescentes, caracterizados por esa marca dialectal de romanidad que, sin duda alguna, nos proporciona numerosas reflexiones traductológicas.

---

[1] El corpus procede de la novela *El disputado voto del señor Cayo* y su versión italiana *Per chi voterà il signor Cayo;* de las últimas cuatro novelas de Federico Moccia, con sus respectivas versiones españolas, *Tre metri sopra il cielo* (*A tres metros del cielo*), *Ho voglia di te* (*Tengo ganas de ti*), *Scusa ma ti chiamo amore* (*Perdona si te llamo amor*) y *Scusa ma ti voglio sposare* (*Perdona pero me quiero casar*); los cómics de Maitena Burundarena y sus versiones italianas, *Mujeres alteradas1e 2 (Donne a fior di nervi, Vite smagliate. Donne a fior di nervi 2), Superadas (Le superate), Curvas peligrosas* (Curve pericolose)

[2] A modo de ejemplo, citamos algunos: dicho esto/detto questo, por un lado... por otro/da un lato... dall'altro, en primer lugar/in primo luogo, por lo demás/per il resto, a propósito/a proposito, en cambio/invece, sin embargo/tuttavia, por ejemplo/per esempio, es decir/vale a dire, en otras palabras/in altre parole, de todas maneras/ad ogni modo, en definitiva/in definitiva, en conclusión/in conclusione, al fin y al cabo/in fin dei conti, después de todo/dopo tutto, en realidad/in realtà, etc.

[3] Traducido a 13 lenguas diferentes, ha vendido casi tres millones de copias.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

Por último, una breve panorámica sobre el fascinante mundo del cómic a través de las tiras de Maitena Burundarena, considerada como la heredera de Quino, traducida a 10 diferentes lenguas, donde las temáticas universales de la mujer y sus relaciones sociales, sus desengaños sentimentales, sus virtudes y defectos, sus neurosis, sus problemas de pareja, los hijos, el cuerpo, los nuevos usos y condicionamientos sociales del siglo XXI, las modas, el consumismo, le han brindado un éxito a nivel mundial. También en este caso, los seres humanos, con sus vívidos diálogos, son los protagonistas absolutos de historias "cuasi reales".

2. Algunas consideraciones sobre el concepto de oralidad ficticia

2.1. Diálogo real vs. diálogo ficticio

El diálogo representa, sin duda alguna, una de esas formas puras que contribuyen a la creación literaria. Desde la teorización bajtiniana sobre la polifonía del discurso, que remonta sus raíces a la Antigüedad Clásica pasando por Rabelais, Cervantes y Grimmelshausen, la aparición de los nuevos conceptos de dialogismo, heteroglosia, heterología, heterofonía, hemos asistido a un paulatino desarrollo de las formas literarias dialogizadas, de las que nos quedan magníficos ejemplos a través de las obras de Camilo José Cela (*La colmena*), Rafael Sánchez Ferlosio (*El jarama),* Miguel Delibes (*El disputado voto del señor Cayo*), Carmen Martín Gaite (*Entre visillos, Nubosidad variable*), José Ángel Mañas (*Historias del Kronen*[4]), sólo para citar algunas. A través de este recurso literario, los autores tienden a reproducir con el máximo cuidado los elementos de la conversación real para conferirle al texto un sabor de realismo auténtico, creando una situación verosímil de comunicación. Sin embargo, diálogo real y diálogo ficticio nunca llegarán a superponerse, puesto que se suelen emplear sólo algunos recursos lingüísticos propios del habla espontánea, como se podrá apreciar en el siguiente apartado. De tal manera, se viene a crear una nueva tipología textual que, siguiendo a Salvador (1989), se coloca a mitad de camino entre "el código restringido (donde tendría cabida el discurso oral espontáneo) y el código elaborado (que comprendería el discurso escrito)", "lo que permitiría a su vez poder representar un *continuum* de mayor a menor elaboración del discurso, en lugar de establecer dos polos dicotómicos" (García de Toro, 2004: 116). De todos modos, como bien subraya Payrató (1990), el primer rasgo diferenciador que destaca es el relativo a la planificación del discurso oral prefabricado, respecto a la espontaneidad del coloquio real; en este sentido, el autor sostiene que "el texto «falsamente» oral es más compacto, más cohesivo" mientras que "el habla espontánea es más vacilante y menos sistemática". Así pues, en la elaboración del diálogo ficticio, el escritor pone en marcha un proceso de estandarización (Goris, 1993), en el que "desaparecen la mayor parte de las marcas del oral espontáneo" (García de Toro, 2004):

[4]Dada la peculiaridad de los diálogos, hubiera resultado de gran interés para nuestros propósitos incluir el estudio contrastivo de la novela de José Angel Mañas *Historias del Kronen,* pero lamentamos, a día de hoy, no poder disponer de una versión italiana.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

- las incorrecciones de pronunciación o de sintaxis
- las elipsis
- las pausas
- las vacilaciones
- las frases inacabadas
- las redundancias, etc., (Bassols y Torrent, 1997).

En efecto, el diálogo literario carece, por lo general[5], de los típicos mecanismos de reelaboración presentes en el coloquio cotidiano (autocorrecciones, reinicios, falsos comienzos, lapsus), uso redundante de muletillas (entonces, pero), así como de todos aquellos fenómenos ligados a la fonética sintáctica (asimilación, disimilación, metátesis, etc.)[6]; el motivo, amén de las cuestiones estrictamente estéticas, radica esencialmente en la intención, por parte del autor, de producir un texto dotado de precisión y fluidez, inteligible para el lector, puesto que un excesivo realismo dialógico contrastaría con los cánones estilísticos de este modo narrativo donde la dinamicidad, la fluidez y la claridad de exposición representan un paso imprescindible en la estructuración del texto mismo. La tensión entre planificación y verosimilitud, entre imitación y realidad, queda reflejada en el siguiente fragmento relativo a una transcripción de conversaciones auténticas, elaborada por el grupo Valesco de Antonio Briz[7]:

2 A: y y cuando llego a casa ↑ todos los días pongo la televisión a ver lo que
3 ha tocao
4 C: si§
5 A: § oyE/ .te pués creer ↑ que ya van dos sábados →/ que de los números
6 que salen →? ni uno no tengo NI UNO§
7 C: § ni [uno]
8 B: [ah]§
9 A: § en mis cinco números [no tengo
10 NI UN NUMERO de los que salen =]
11 C: [(( ))]
12 A: = yo me rio d'eso digo/ yo me espero a ver si me salen ↓ claro ↓ [como
13 tol mundo =]
14 C:
15 [hombre/ normal/ claro]
16 A: = digo los míos// [el seis] [...]

---

[5] Por lo que se refiere a las incorrecciones sintácticas, vulgarismos y barbarismos en general, el autor puede recurrir a ellos con el fin de caracterizar a algunos personajes en concreto, poniendo de relieve su procedencia sociocultural. A este respecto, cabe mencionar al señor Cayo, cuyo lenguaje rural, mancillado de vulgarismos e incorrecciones, contribuye decisivamente a la creación de su personaje en el imaginario de los lectores.

[6] En este sentido, cabe distinguir entre la oralidad prefabricada para un texto escrito, y la oralidad prefabricada para un texto oral, destinado al sector audiovisual (series de ficción, películas, etc.), donde el medio visual permite introducir los elementos paralingüísticos y quinésicos, además de los fonético-prosódicos.

[7] Sacado de http://www.valesco.es/corpus.pdf.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

2.2. Características del diálogo ficticio

Como se mencionaba anteriormente, los autores elaboran sus diálogos recurriendo sólo a algunos rasgos del habla espontánea, en busca de un equilibrio entre escritura y lenguaje oral, con el fin de conferirle al texto una pretendida verosimilitud. La imitación del registro oral espontáneo supone que los personajes deben satisfacer, en cada situación comunicativa, las expectativas de los lectores para que éstos perciban los diálogos como reales, creíbles y auténticos. El grado de planificación y de espontaneidad del discurso dialógico prefabricado suele tener en cuenta la recreación de las principales características privilegiando la expresividad, la afectividad, la intencionalidad, la precisión, donde cada elemento aporta un nuevo matiz y evitando estructuras innecesarias con el fin de facilitar la interpretación del texto. Una vez analizado el corpus de diálogos procedente de las obras citadas, se han evidenciado ciertas regularidades relativas a algunas marcas concretas de oralidad, tal como se resume a continuación:

- apelativos, vocativos
- interjecciones, locuciones interjectivas, onomatopeyas
- conectores fáticos (imperativos sensoriales, verbos de percepción, formas interrogativas al final del enunciado)
- conectores metadiscursivos
- creación léxica: sufijación, prefijación, acortamientos
- léxico coloquial, jerga juvenil, vulgarismos, fraseologismos (modismos, frases hechas, paremias, fórmulas rutinarias), repetición léxica;
- marcas dialectales
- manipulación tipográfica del texto para transferir elementos suprasegmentales.

Como se puede apreciar, para emular el léxico oral espontáneo, los autores centran su atención esencialmente en el nivel léxico-semántico y morfológico y, en menor medida, en el sintáctico y fonético-prosódico. A continuación, se van a comparar los rasgos relativos a los apelativos, a las interjecciones y a los conectores fáticos y metadiscursivos, con el objeto de desvelar las similitudes y las diferencias existentes entre las marcas de oralidad del español y del italiano.

3. Apelativos y vocativos fáticos de control de contacto

Entre todos los apelativos, los vocativos fáticos de control de contacto representan las piezas léxicas más complejas en los procesos de traducción. Tales marcadores abundan especialmente en el lenguaje juvenil, en detrimento de los restantes operadores discursivos, puesto que, como sostiene Herrero (2002: 89) "la general inseguridad, que caracteriza la etapa entre la niñez y la madurez, lleva a los jóvenes hispanohablantes a tomar la palabra, en ocasiones, sin saber qué decir, y acuden a los vocativos". Los vocativos-fáticos más corrientes en el español peninsular son *hombre, mujer, hijo/a, tío/a, tronco/a, chaval/a, macho/a* y la variable relativa a la edad

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

incide en la selección del término por parte del emisor. Un primer indicio de la dificultad de traducir estos términos queda patente a la hora de consultar los diccionarios bilingües, en los que las informaciones proporcionadas no satisfacen plenamente los aspectos semántico-pragmáticos, dando lugar a evidentes pérdidas:

ESPAÑOL	**ITALIANO**
hombre	salve, dai, ma va, su
mujer	bambola, ragazzetta, moglie, pupa, ragazza,metà
hijo/a	dai, su,
tío	tu, amico
macho	?
chaval	ragazzo, giovane,
tronco	amico, fratello
colega	amico, compagno, collega

Esta situación ha comportado que los traductores hayan dado hasta ahora soluciones subjetivas y necesariamente arbitrarias, cuyos resultados siguen siendo poco convincentes; a tal propósito, resulta especialmente revelador el análisis de la versión italiana de la novela de Delibes *El disputado voto del señor Cayo* (*Per chi voterà il signor Cayo*): los vocativos fáticos más empleados son, en orden de frecuencia, *macho(s), tío/a, hombre, hijo*. El traductor opta por omitir el vocativo en el 60% de los casos relativos al término *macho* y en el 50% de los restantes apelativos fáticos, dando soluciones traductoras que podemos resumir en la siguiente tabla:

EL DISPUTADO VOTO DEL SEÑOR CAYO	**PER CHI VOTERÀ IL SIGNOR CAYO?**
macho	caro mio, ragazzo, ragazzi, amico, capo,
machos	ragazzi
tío	ragazzo, ragazzi, caro mio, giovanotto, amico
tía	bimba, la tipa, cara, ragazza
hombre	ragazzo
hijo	figlio mio

Es evidente que el enfoque traductológico tiende principalmente a eliminar el término original a falta de recursos o a generalizarlo, emulando un fenómeno que, por otra parte, se produce también para la lengua inglesa (*hombre, tío, macho* = *man*). De

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

todos modos, cabe señalar que la traducción resulta a menudo menos eficaz que la misma omisión, y el único caso en el que se altera de un modo considerable el sentido del original es cuando se produce la agresión verbal al señor Cayo por parte de unos jóvenes propagandistas, un grave acto de descortesía que no queda reflejado en la versión italiana:

Éstos le han malmetido, ¿verdad, tío?	*Questi qua l'hanno corrotta, non è vero?*
Le han hablado de paz, tío, ¿no es cierto?	*È vero che le hanno anche parlato di pace?*
Mire, tío, -añadió-, si quiere usted orden	*Guardi -aggiunse- che se lei vuole ordine e giustizia, deve votare per questa*
justicia, vote a esta candidatura.	*candidatura.*
Te guste o no, tío, esto te lo tendrás que tragar.	*Che ti piaccia o no, dovrai mandarlo giù.*

Otros datos especialmente interesantes proceden del análisis de las versiones españolas de las novelas del escritor italiano Federico Moccia, publicadas entre 2008 y 2010, de las que se han extrapolado los vocativos-fáticos de control de contacto, tal como se resumen en la siguiente tabla:

Perdona pero quiero casarme	**Perdona si te llamo amor**	**Tres metros sobre el cielo**	**Tengo ganas de ti**
chicos (19)	chicos (24)	muchachos (8)	chicas (11)
chicas (10)	chicas (22)	muchachas (4)	chicos (6)
tío (2)	hombre (4)	muchacho (4)	chico (1)
macho (2)	tío (3)	chicas (1)	hombre (1)
colega (1)	chica (2)		
hombre (1)	tronco (2)		
mujeres (1)	macho (2)		
	hijo mío (1)		

Como se puede apreciar, pese a tratarse de conversaciones juveniles, apenas hay ocurrencias relativas a los apelativos españoles más usuales, lo cual, aparte de subvertir los datos objetivos y la naturalidad del coloquio, demuestra que la traductora se aferra excesivamente al texto de partida, privilegiando los limitados vocativos italianos (*ragazzo/i, ragazza/e, chico/s, chica/s, muchacho/s, muchacha/s*).

A la luz de todo lo expuesto, la dificultad de encontrar un equivalente deriva principalmente del proceso de desemantización que han sufrido estos términos en el coloquio, convirtiéndose en muletillas conversacionales. Esta consideración justifica en parte su posible omisión en el texto de llegada, aunque siempre se produciría cierta pérdida inherente a la complicidad y familiaridad que su uso comporta. En este sentido, sería recomendable optar por una equivalencia funcional más que semántica y fijar la mirada hacia los diferentes recursos apelativos-fáticos de que dispone la lengua

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

italiana (*oh*[8], *bello, fratello, raga, senti, guarda*[9]) hasta llegar a los numerosos localismos jergales como *bella zio, bella fratè, ahò, a bello, a bella, compare, compa', zio* que, sin embargo, resultarían poco compatibles en un contexto madrileño como el de la cervecería *Kronen*. Este tipo de vocativos apenas tienen cabida en los diálogos de Maitena, donde los protagonistas, parejas casadas con hijos, parejas de novios y amigos adultos, adoptan un lenguaje apelativo basado principalmente en el uso de hipocorísticos, acortamientos léxicos (ma', pa'), sufijación (mamita) y los llamados vocativos cariñosos. Las fórmulas de tratamiento nominal de cariño suelen utilizarse, al igual que los apelativos anteriores, con el fin de consolidar las relaciones interpersonales, pero añadiéndole un matiz afectivo con función principalmente mitigadora. Pese a su desgaste, no han experimentado un proceso completo de desemantización, lo cual facilita parcialmente el proceso de traducción. No obstante, también en este caso la lengua italiana parece no disponer de la gran variedad española, como lo evidencian las traducciones de los términos castellanos más usuales que proponen los diccionarios bilingües y la versión italiana de Maitena:

VOCATIVO	**BILINGÜES**	**MAITENA**
cariño, querido/a	caro, tesoro	tesoro, caro
corazón/corazoncito	caro, tesoro	
guapo/a, guapito/a	bello/a, bellezza, bellino/a	
reina	gioia, tesoro	
majo/a, majete	?	
amorcito	?	amore mio, amore, tesoruccio
amor, mi amor, mi alma, mi vida, mi bien	amore, amore mio, anima mia, vita mia	amore mio
bonito/a	tesoruccio	
cielo, cielito	amore, tesoro, tesoruccio	coccolone
chato/a, chati	tesoro, carino/a, dolcezza	
preciosa	?	
rico/a	?	
tesoro	tesoro, dolcezza	
cara guapa	bel faccino	

[8]En este caso no se trata de una función interjectiva (admiración, sorpresa, etc.) sino de un marcador fático: "Oh, che facciamo stasera?".
[9]Subrayamos, una vez más, la necesidad de un estudio sistemático de los marcadores apelativos-fáticos italianos.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

nena	pupa, bambola, bambolina	figliola, cara, piccola
niño/a	bambino/a,	

Una vez más, asistimos al proceso de generalización, en detrimento de la originalidad y creatividad, seguramente por falta de recursos léxicos. Los espacios vacíos muestran una carencia total de equivalentes, donde el apelativo *majo/a, majete* es el que plantea diversos problemas de interpretación, debido quizás a su significado parcialmente desdibujado.

4. Interjecciones

Pese a la aparente similitud de las dos lenguas, el estudio contrastivo de estos elementos lingüísticos desvela interesantes discrepancias causadas por su idiomaticidad. Relativamente a las interjecciones propias, el español y el italiano muestran cierta correspondencia, tanto semántico-pragmática como morfológica; sin embargo, tales correspondencias no llegan a cubrir todo el espectro semántico, puesto que, frecuentemente, desarrollan una función pragmática peculiar. En este apartado, afrontaremos el caso de la interjección española *ay* con función de admiración y sorpresa positiva y la interjección italiana *oh* con función conativo-fática. La interjección española *ay* es una de las más conflictivas en el proceso de traducción[10] debido a la semejanza con su homófono italiano *ahi* – y sus variantes *ahia, ahio* – con el que comparte sólo el significado originario relativo al dolor físico y alguna expansión metafórica. Cuando manifiesta una reacción positiva, típica del lenguaje femenino, ante un acontecimiento determinado, plantea cierta dificultad de interpretación y de reinterpretación en la lengua italiana, como lo demuestra el análisis de las ocurrencias sacadas de *Mujeres alteradas 1, 2* en el que se evidencia lo aproximado de las soluciones adoptadas:

(1) Ay, ya que estás por ahí, no me haces unos masajitos
Già che sei da queste parti ... non mi faresti un massaggino?

(2) Ay, llegaron las animadoras!
Ehi, sono arrivate le animatrici!

(3) Ay, qué divinos tus "breeches"!
Wow, bellissimi i tuoi pantaloni da amazzone!

(4) Ay, qué chiquito!
Guarda com'è piccolino!

(5) Ay, no parece un cuadro?
Ehi, non ti sembra un dipinto!?

(6) Ay, qué buena idea, te va a encantar!
Ah, che bella idea! Ti piacerà

(7) Ay, pero qué divina estoy!
Però, quanto sono bona!

[10] A tal propósito véase R. Magazzino, "Il trattamento delle interiezioni nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: il caso di *ay*", en: San Vicente, F., (ed.) Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 2007, 185-216.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

(8) Ay, pero mira qué le hace! Se ve que le caes genial, no se lo hace a nadie, ¿no, Raúl?
Ma guarda cosa le fa! Si vede che gli stai simpatica, non lo fa a nessuno, vero, Roberto?

En ninguna de las versiones se llega a satisfacer plenamente ese matiz de regocijo que caracteriza esta interjección, como bien señala Cascón Martín (2000:17). En los ejemplos 2, 3, 5 y 6, el traductor opta por sustituirla con otras interjecciones que, sin embargo, manifiestan principalmente estupor y admiración (2 y 5, *ehi*) o entusiasmo y satisfacción (5, *wow*); en el ejemplo 6, aun tratándose de la más polisémica, la interjección *ah* tampoco consigue transferir dicho matiz. La omisión (ejemplos 1, 7, 8), como se ha podido apreciar en el caso de los vocativos, es uno de los recursos frecuentes que, a mi modo de ver, debería practicarse en contadas ocasiones, puesto que en la mayoría de los casos da lugar a evidentes pérdidas. Por último, la transposición (ejemplo 4, un verbo en lugar de la interjección) parece ser una solución más bien arbitraria, sin llegar a reproducir su función semántico-pragmática. Quizás la única solución aceptable sea la interjección *uh*, que suele asociarse a manifestaciones de estupor unido a placer y de las que hay numerosos ejemplos en el habla cotidiana (*uh, che bello, uh, che piacere*). Por otra parte, cabe señalar que en las versiones españolas de las cuatro novelas de Moccia no hay ninguna ocurrencia de la interjección *ay* con esa función pragmática, lo cual demostraría la dificultad de adoptarla incluso como solución traductora.

Igualmente interesante es el análisis contrastivo entre la interjección italiana *oh* y su homógrafo español. En italiano suele manifestar, según la entonación, compasión, deseo, dolor, duda, maravilla, aburrimiento, placer, desdén, temor, y es de uso común, mientras que en español se considera más propia de un registro estándar que del coloquial, donde suele sustituirse por *ah, huy*, y puede expresar asombro, extrañeza, disgusto, decepción, admiración y también pena, interés, desaprobación, temor[11], hasta la función reciente de intuición de problemas, señalada en su estudio por Edeso Natalías, reduplicada (*oh, oh*), exactamente correspondiente en italiano, y cuya masiva difusión se debe esencialmente a la histórica frase de *Titti-Piolín* "Oh, oh. Mi è semblato di vedele un gatto!"("Oh, oh, me pareció haber visto un gato").

Además de estas funciones, la interjección italiana ha desarrollado otra peculiar que manifiesta una llamada de atención, advertencia o amenaza; procede de la interjección *ohé*, término de registro familiar en desuso que, sin embargo, sigue teniendo entrada en los diccionarios[12] con estas funciones, aún no señaladas entre las funciones de *oh*. Tiene sus correspondientes dialectales equivalentes al *ahò* romano y al *òhu*, meridional y abunda en los coloquios juveniles, tal como se desprende del corpus analizado, y suele colocarse generalmente en posición inicial, si bien hay casos de

[11]Para un análisis exhaustivo de la interjección *oh* véase V. Edeso Natalías, "Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *Oh*", Actas XV, Asele 2004.
[12] Zingarelli y Garzanti, donde aparecen los siguientes ejemplos: *Ohé, tu! Ohé, vieni qui! Ohé, attenzione a quello che fate!*; *Ohé, con me non si scherza!*

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

posición intermedia en la que adquiere diferentes matices semánticos[13]. Ante la evidente dificultad de interpretación, la traductora opta por distintos procedimientos en las cuatro versiones de las novelas de Moccia y que vamos a comentar a continuación:

- Traducción literal

(1) *Oh, ma allora..., dormi sempre - e lo scuote un po'.*
Oh, vamos…, ¡te pasas la vida durmiendo! -exclama, y lo sacude un poco.

(2) *Oh... Io di lui mi fido.*
Oh…, yo me fío de él…

(3) *Oh, io mi ero offerto di non venire...*
Oh, ya os dije que prefería no ir…

(4) *Oh, mica è colpa mia se mi sono dimenticata di dirti una cosa.*
Oh, vamos, yo no tengo la culpa de que se me haya olvidado decirte una cosa.

(5) *Oh, ti perdi i soldi!*
¡Oh, se te está cayendo el dinero!

(6) *Oh, ma chi è che rompe! Ma che vuole questo?*
Oh, pero ¿quién es el que está dando el coñazo? ¿Se puede saber qué quiere?

Como resulta evidente, en ningún caso se transfiere la función apelativo-fática de la interjección italiana, distorsionando, además, el significado del homógrafo español que, utilizado en esos contextos, causa, sin duda, extrañeza. En los ejemplos 1, 5 y 6 es una típica llamada de atención, pudiéndose sustituir con *ehi* (*eh*, en español), mientras que en los restantes (2, 3, 4) cumple más bien una función fática de contacto que en español podría expresarse a través de *oye, tío.*

- Omisión

(1) *Oh, ma senti come parla questa da quando l'hanno presa a fare lo stage!*
Hay que ver cómo habla desde que la aceptaron para hacer esas prácticas.

(2) *Oh, ma ti svegli? Come fai a dormire con una donna così bella accanto?!*
Pero bueno, ¿te despiertas o no? ¡¿Cómo puedes dormir con una mujer tan guapa a tu lado?!

(3) *Oh, ma lo sai che non sta più con quello?*
¿Ya sabes que no sale con aquel tipo?

(4) *Oh, sembrerà assurdo ma dalle ragazze uno si può aspettare di tutto...*
Puede parecerte absurdo, pero a uno puede sucederle de todo con las chicas...

(5) *Oh, ma come, nemmeno un po' di vino?*
Pero bueno, ¿ni siquiera un poco de vino?

(6) *Oh, vedi quella che arriva adesso?*
¿Ves a esa que viene hacia aquí?

---

[13]*Non hai fatto in tempo a scendere dalla moto, oh, manco l'hai visto, che quello ti è partito.* No te dio tiempo a bajar de la moto cuando, oh, ni lo viste, el tipo te zurró.
Erano già pronte, blocchetto staccato e chiave già infilata su tutte le macchine, oh, una vera ficata!
Ya estaban listos, con el bloqueo del volante desconectado y la llave ya puesta en todos, ¡es una pasada!

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

Aún tratándose de la solución más cómoda, fácil y menos recomendable, la omisión quizás no resulte tan perjudicial como en los casos anteriores, puesto que no se altera el sentido de las frases, dando lugar únicamente a una pérdida que el lector español no llegará nunca a percibir. De todos modos, la supresión de tales elementos no hace sino alejar de la verosimilitud el diálogo prefabricado.

- Traducción con otras interjecciones

(1) *Oh, mica v'ho chiesto se avete mai ammazzato uno!*
Vaya, ni que os hubiese preguntado si alguna vez habéis matado a alguien!

(2) *Oh, ce l'ho con te, eh...*
Oye, hablo contigo, ¡eh...!

(3) *Oh, la vuoi tu? Bum shiva. Prendila, no?*
Eh, ¿quieres? Es *bum shiva*. Toma.

(4) *Oh, ma che c'hai dei problemi?*
Eh, ¿tienes algún problema?

(5) *Oh, pure l'ultima "Fiat" mi piglia un casino.*
¡Ufff, creo que también estoy muy enganchada al último «Fiat»!

En ocasiones numéricamente inferiores respecto a las otras soluciones adoptadas, la traductora opta por traducir la interjección italiana con otras interjecciones españolas: exceptuando los ejemplos 1 y 5, donde no hay una aparente explicación que motive las elecciones[14], en los restantes se respeta la función semántico-pragmática del original al transferirse el concepto de llamada de atención y de control de contacto. Por otra parte, cabe señalar que las traducciones del equivalente dialectal *ahò* resultan satisfactorias en la mayoría de los casos, debido quizás a un estudio más profundizado de ese peculiar signo interjectivo:

(1) *Ahò, hai finito?*
Eh, tú, ¿has acabado?

(2) *Allora, hai finito o no? Ahò, a bello, guarda che te vedo, che stai a gioca a guardie e ladri?*
Bueno, ¿has acabado o no? Tú, guapito de cara; te estoy viendo, ¿estás jugando a policías y ladrones?

(3) *Ahò, nun fa il furbo con me. Capito?*
Oye, no te pases de listo conmigo, ¿entendido?

(4) *Ahò, solo tre per macchina, eh, e una sola dietro.*
¡Eh, sólo tres por coche y sólo una detrás!

5. Enfocadores de alteridad y conectores metadiscursivos

También en este caso, la afinidad de las dos lenguas puede dar lugar a traducciones poco pertinentes bajo la influencia de una solución literal. El análisis contrastivo demuestra que la parcial desemantización de los conectores favorece la intercambiabilidad de los mismos en el proceso de traducción, donde se prima el aspecto funcional sin afectar seriamente al aspecto semántico:

[14] *Vaya* y *Uff* no cumplen nunca esa función apelativo-fática.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

CONECTORES	**CAYO**	**MAITENA**
oye	0, senti,	allora, senti, dimmi, ehi
oiga	?	
mira	guarda, senti, sentimi bene	senti, guarda,
mire	0, guardi, guardate	senta, guardi,
¿no?	no?, non ti pare?, non è vero?, vero?, non è così?	vero?, no?
¿eh?	eh?	eh?
¿sabes?	lo sai?	sai?, la conosci?, capito? hai sentito?
sabe?	ne è al corrente?, sa?	capito?
¿entiendes?	capite?	capisci
¿comprendes?	capisci?	capito?, capisci?
¿(me) comprende?	(mi) capisce?,	
bueno	0, bene, beh, allora, ebbene, su	Be', beh, vabbè, insomma

En el proceso de traducción opuesto, los conectores italianos se transfieren literalmente en la casi totalidad de los casos:

CONECTORES (MOCCIA)	**VERSIONES ESPAÑOLAS**
Senti	Oye
Guarda	Oye
No?	No?
Eh?	Eh?
Sai?	Sabes?
Vedi?	Ves?, mira

En repetidas ocasiones, se emplean para reemplazar algunas interjecciones presentes en el texto de partida que cumplen parcialmente la misma función semántico-pragmática:

(1) *Ehi, però, anche questo potrebbe essere il nuovo spot della Mercedes, no?*
Oye, éste podría ser un nuevo anuncio para Mercedes, ¿no?

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

(2) *Eh. Quello che conta era lui! Io gli piacevo un sacco.*
¡Oye, lo que contaba era él! Yo le gustaba un montón.

No obstante, cabe señalar que, pese a la intercambiabilidad, la solución no resulta del todo pertinente, como lo demuestra el siguiente ejemplo:

- ¡Mira si habré engordado poco, que este pullóver lo usaba hace diez años y todavía me queda bien!
- ...lo que te ha crecido bastante es el largo de brazos, ¿no?
- *Guarda quanto poco sono ingrassata: questo maglione lo usavo dieci anni fa... e ancora mi sta bene.*
- *No... ti sono solo cresciute parecchio le braccia, vero?*

Ello se debe, a mi modo de ver, al hecho de que los comprobativos *¿no?* y *¿verdad?*, además de ser muletillas conversacionales[15], expresan unos matices semántico-pragmáticos ligeramente distintos cuando requieren una respuesta, ya que *¿no?* representa la forma elíptica de *¿no te parece? ¿no crees?*, es decir, con función comprobativo de opinión, mientras que *¿verdad?* (*vero?*) lo es de *no es verdad?* (*non è vero?*) donde se pregunta al destinatario por el valor veritativo de la aserción. En estos contextos, dada la perfecta correspondencia con la lengua italiana, la mejor solución sería la traducción literal. Tales diferencias aparecen más claras en los siguientes ejemplos:

a) Te llamas Mario, ¿no?
b) Te llamas Mario, ¿verdad?

En a) estamos seguros de la identidad[16], mientras que en b) solicitamos una respuesta del tipo verdadero/falso. Por último, entre los conectores metadiscursivos, *bueno* representa sin duda un verdadero rompecabezas para los traductores, como lo demuestra la amplia variedad de soluciones encontradas. Las múltiples funciones desarrolladas (interjección, enfocador de alteridad, metadiscursivo conversacional) exigen un estudio contrastivo específico y pormenorizado que abordaremos en otra ocasión.

6. Conclusión

Termino parafraseando las conclusiones totalmente condivisibles de Lorenzo Blini y Francisco Matte bon, los cuales, hablando del traductor cinematográfico, subrayan la general inadecuación de las soluciones propuestas, sobre todo desde la perspectiva pragmática, que tienden a la cancelación sistemática de estos elementos: "il traduttore si deve confrontare con un tipo di testo caratterizzato da un alto livello di contestualizzazione situazionale e culturale, e costituito essenzialmente da dialoghi tendenti a riprodurre modelli di lingua normalmente esistenti nella vita quotidiana. Si

[15]Para profundizar el argumento, véase M.J. García Vizcaíno, "El uso de los apéndices modalizadores *¿no?* y *¿eh?* en español peninsular".
[16] A tal propósito, concordamos con Ortega Olivares (1985) cuando afirma que el elemento *¿no?* se utiliza para modalizar un enunciado base asertivo donde el hablante intenta crear la obligación de contestar, y espera que la respuesta del oyente ratifique algo que ya suponía.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

dovrebbe dunque privilegiare l'aspetto illocutivo del testo, mirando a riprodurre gli atti linguistici nella lingua di arrivo sulla base di un'attenta analisi degli elementi pragmalinguistici presenti". En este sentido, quizás se echen en falta estudios específicos sobre los marcadores conversacionales italianos con el fin de subrayar su valor comunicativo y abrir camino a las investigaciones traductológicas de tipo contrastivo. El reto está lanzado.

Giovanni Brandimonte

Referencias bibliográficas

BASSOLS, M. y TORRENT BADIA, A.Mª, *Modelos textuales. Teoría y práctica.* Barcelona: Octaedro 1997.

BRIZ, A., «Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo», *Contextos* XI/21-22 (1993), 145-188.

BRIZ., A., *El español coloquial: situación y uso.* Madrid: Arco Libros 1996.

BRIZ, A., *El español coloquial en la conversación.* Madrid: Ariel 2001.

BRUMME, J., *Oralidad fingida: descripción y traducción: teatro, cómic y medios audiovisuales.* Iberoamericana/Vervuert 2008.

BRUMME, J., *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción,* Iberoamericana/Vervuert, 2008.

CALVI, M.V., «Dialogo reale e dialogo letterario: prospettive didattiche», *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del convegno AISPI , Bulzoni, 1995, 107-117.

CANDÓN SÁNCHEZ, M.T., «Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial. aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua», ASELE, Actas X, 1999.

CAPRA, D., «Oralità e scrittura: la riproduzione del linguaggio giovanile nel romanzo spagnolo contemporaneo», en *Cronache dalle terre di mezzo. Percorsi interlinguistici tra i linguaggi giovanili,* a c. di C. Donati e R. Druetta, Bari, Schena, 2005, pp. 55-68.

CASCÓN MARTÍN, E., *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria.* Madrid: Edinumen 1991.

EDESO NATALÍAS, V., «Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección Oh», Actas XV, Asele 2004.

FLORES ACUÑA, E., «La traducción del los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de insomma», *Trans*, n. 7 (2003).

FLORES ACUÑA, E., «Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español/italiano», en San Vicente, F. (ed.) *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano.* Bologna: Clueb, 2007, 217-231.

GARCÍA DE TORO, C., «La traducción de los recursos de la oralidad en la narrativa juvenil: una aproximación descriptiva», en: Kenfel, V., Vázquez C. y Lorenzo L. (eds.), *Literatura infantil y juvenil. Tendencias actuales en investigación.* Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2000, 161-172.

GARCÍA DE TORO, C., «Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción», *Glosas didácticas* n.13 (invierno 2004),

GARCÍA VIZCAÍNO, M.J., «El uso de los apéndices modalizadores ¿no? y ¿eh? en español peninsular», *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lotfi Sayahi and Maurice Westmoreland, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 2005, 89-101.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes

GARRIDO RODRÍGUEZ, M. del Camino, «Los conectores pragmáticos en la enseñanza de ELE: argumentación y relevancia», Asele, *Actas X*, 1999.

GÓMEZ, F.V., «El concepto de "dialoguismo" en Bajtin: la otra forma del diálogo renacentista», *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* n. 5 (1983), 47-54.

GORIS, O., «The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation», *Target* n. 5 (1993), 2.

HERRERO, G., «Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil», en: Rodríguez, F., (coord.), *El lenguaje de los jóvenes.* Barcelona: Ariel, 2002, 67-96.

LÓPEZ SERENA, A., *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial.* Madrid: Gredos 2007.

LOMEÑA GALIANO, M., «Variación lingüística y traducción para el doblaje: mujeres al borde de un ataque de nervios», *Entreculturas* número 1, 2009.

MAGAZZINO, R., «Il trattamento delle interiezioni nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: il caso di ay», en: San Vicente, F., (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español.* Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 2007, 185-216.

MAGAZZINO, R., «La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano», Tesis doctoral, Università di Bologna, 2008, en línea http://amsdottorato.cib.unibo.it/1162/1/magazzino_raffaele_tesi.pdf

MONTAÑEZ MESAS, M.P., «Marcadores del discurso y posición final: la forma ¿Eh?en la conversación coloquial española», *Elua* n. 21 (2007), 261-280.

MOSTACERO, R., «Oralidad, escritura y escrituralidad», *Sapiens* junio, año/vol. 5, n. 001, Caracas, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, 53-75.

PAYRATÓ, L., *El català colloquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana,* Valencia, Universitat de València, 2ª ed., 1990.

REYES TRIGOS, C., «Este y algunos otros marcadores pragmáticos en narraciones orales», *Signos Literarios y Lingüísticos* IV, n. 1 (enero-junio, 2002), 75-86.

Giovanni BRANDIMONTE. Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la ...
Centro Virtual Cervantes